

Всички заличавания на информация в настоящия документ са съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD  
37, Christo G. Danov St. BG - 4000 Plovdiv

CEPSA COMERCIAL PETROLEO S.A.U.

PASEO DE LA CASTELLANA 259 A  
E-28046 MADRID

## Purchase order

order number / date  
4500278175 / 25.07.2018

contact person resp. dept.:  
Department TN  
Center for Maintenance and Repair

contact person procurement:

## supplier data

supplier number:  
2815  
basis for order:  
Offer and Financial Proposal  
№ 704 from 04.07.2018  
contact person:

## order data

payment conditions:  
within 30 days  
billing adress:  
EVN BULGARIA TOPLOFIKATSIA EAD  
37, Hristo G. Danov str  
BG-4000 Plovdiv  
place of fulfilment:  
EVN Bulgaria  
Toplofikatsia EAD  
Vasil Levski 236  
BG-4003 Plovdiv

## subject of order:

Доставка на смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, EVN България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300/ Delivery of lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300

---

**order value in EUR without VAT**

**25.916,80**

---

EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD

page 1 of 9

EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD  
37, Christo G. Danov St.  
BG - 4000 Plovdiv  
Tel: + 359 7001 7898  
Fax: + 359 32 901 340  
e-mail: info@evn.bg  
www.evn.bg

The company is enlisted in the trade register  
of the Companies Registration Agency  
Tax ID No (EIK): 115016602  
VAT ID No: BG115016602

item	material	quantity unit	name	price per unit	net value EUR
<b>00010</b>	<b>3604090002</b>		СМАЗОЧНО МАСЛО		
		14.976 l		1,55	<b>23.212,80</b>
		delivery date/performance date: Day 24.09.2018			
		LUBRICATION TURBINE OIL			
<b>00020</b>	<b>3604090002</b>		СМАЗОЧНО МАСЛО		
		1.040 l		2,60	<b>2.704,00</b>
		delivery date/performance date: Day 10.08.2019			
		LUBRICATION TURBINE OIL (OPTION)			

Днес, 24.08.2018 се сключи настоящият договор между:  
Today, 24.08.2018, the present purchase order has been concluded between:

ЕВН България Топлофикация ЕАД, със седалище и адрес на управление Пловдив, ул. Христо Г. Данов №37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано от всеки двама от членовете на Съвета на директорите: Робърт Дик, Жанет Стойчева и Симо Симов, наричано по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ

EVN BULGARIA TOPLOFIKATSIA EAD, with domicile and registered office Plovdiv; 37, Hristo G. Danov str., registered in the Commercial Register of the Companies Registration Agency under UIC 115016602, VAT ID: BG 115016602, represented by any two of members of Board of Directors: Robert Dick, Jeanette Stoitschewa and Simo Simov - authorized representative, hereinafter referred to as ASSIGNOR

и/ and

Cepsa Comercial Petróleo S.A.U., със седалище и адрес на управление Paseo de la Castellana, Мадрид 259А 28046, Испания, регистрирано с фирмен регистрационен номер : А80298896, ДДС номер: ES А80298896, представлявано от Carlos Giner Monleon, Lubricants - изпълнителен директор базови масла и парафинови изделия, наричано по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ

Cepsa Comercial Petróleo S.A.U with address Paseo de la Castellana, 259A 28046 Madrid, Spain with registration number: А80298896, VAT number: ES А80298896, represented by Mr. Carlos Giner Monleon, Lubricants, Base Oil and Paraffin Waxes Managing Director, hereinafter referred to as the CONTRACTOR

#### ПРЕДМЕТ

Чл.1.(1). Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши доставка на смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, ЕВН България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300, съгл. приложенията към настоящия договор. Смазочното масло като стока се класира по Митническата тарифа на страната под номер 2710 19 810 - "Моторни, компресорни и турбинни масла"

#### I. SUBJECT

Art. 1.(1). The ASSIGNOR assigns and the CONTRACTOR agrees, to deliver lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300", according to the appendices of the current contract. The lubrication oil as a product is classified according to Customs Tariff of the country with number 2710 19 810 - motor, compressor and turbine oils.

#### I. СТОЙНОСТ

Чл.2.(1). Стойността на договора, възлиза на 25 916,80 евро (словом: двадесет и пет хиляди деветстотин и шестнадесет евро и осемдесет цента) без включен ДДС, които се равняват на 50 688.85 лева (словом: петдесет хиляди шестстотин осемдесет и осем лева и осемдесет и пет стотинки) без ДДС.

#### II. VALUE

Art. 2.(1). The value of the purchase order amounts to 25 916,80 EUR (say: twenty-five thousand nine hundred and sixteen euro and eighty cents), VAT excluded, which equals to 50 688.85 BGN (say: fifty thousand six hundred and eighty - eight leva



and eighty-five cents), VAT excluded.

### III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3.(1). Единичните договорени цени, съгл. поз. 00010 до поз. 00020, са без включен ДДС, твърди за срока за изпълнение на договора и посочени на стр. 2 от настоящия договор

(2). Единичните договорени цени включват разходите по транспортирането на продуктите, до площадката на Възложителя, разходите по придобиването на транспортните опаковки (след доставката, остават собственост на Възложителя), разходите по заплащане на такси, мита и сертификати за продукта, съгласно Приложение №1, са за сметка на Изпълнителя, както и всички необходими разходи за изпълнение предмета на настоящия договор. Не се допускат други разходи.

(3).Условия на доставка: DDP на адрес: България, Пловдив, бул.Васил Левски №236 съгласно Incoterms 2010

### III. PRICES

Art.3.(1). The agreed single prices, according to positions from 00010 to pos. 00020 are without VAT, shown on page 2 shall be valid until total fulfillment of the purchase order.

(2). The agreed single price include the costs of transporting the products to the site of the Assignor, the cost of transport packaging (after delivery it remains property of the Assignor), the costs on payment of fees, duties and certificates for the product, according to Appendix № 1, shall be at the expense of the Contractor, as well as all necessary expenses for performance the subject of this purchase order. No further expenses incur.

(3). Terms of delivery: DDP to address: Bulgaria, Plovdiv, bul. Vasil Levski №236 according to Incoterms 2010.

### IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.4(1). Мястото на изпълнение на договора е склад на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД на адрес гр.Пловдив, ул.Васил Левски №236 .

(2). Доставката на стоката се придружава минимално от следните документи: фактура, анализно свидетелство от сертифицирана лаборатория за изпитване на нефтопродукти, анализ на проби при товарене, декларация, че смазочното масло е напълно ново смазочно масло и е произведено от 100% нови базови масла, сертификат за произход, издаден от производителя, доказващ произхода на предлаганото масло, сертификат за качество, лист за безопасност за доставеното масло, товарителница, опаковъчен лист на за всяка опаковка от доставеното масло, опростен придружителен документ.

### IV. PLACE OF DELIVERY

Art.4.(1). Place of execution of the purchase order is warehouse of EVN Bulgaria Toplofikarsia EAD, to address Bulgaria, 4003 Plovdiv, bul. Vasil Levski №236

(2). The delivery of the goods is accompanied by the following documents: invoice, an analytical certificate issued by a certified laboratory for testing of petroleum products, analysis of samples during loading, Certificate of origin issued by the manufacturer proving the origin of the oil offered, quality certificate, Safety data sheet of the delivered oil, shipping list/delivery note or bill of loading, a packing list for each packaging of the oil delivered, excise accompanying document /simplified accompanying document, or respective legally bounded document.

### V. СРОКОВЕ

Чл.5.(1). Срокът за извършване на доставката на 14 976 литра смазочно масло, съгл. поз. 00010 посочена по-горе, е не по-късно от посочената на страница 1 дата на изпълнение или не по-късно от 45 (словом четиридесет и пет ) календарни дни след датата на сключване на договора, ръчно нанесена на страница 2 от настоящия договор, като меродавна е датата, която настъпи по-късно.

(2). Срокът за извършване на доставка в случай на активиране на опцията за доставка на 1 040 литра смазочно масло, съгл. поз. 00020 посочена по-горе, е до 45 (словом четиридесет и пет) календарни дни след заявка.

(3). В случай на забавяне на изпълнението с 10 (десет) или повече календарни дни от посочените в чл.5.(1) и/или чл.5.(2). срокове, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е в правото си да откаже доставката на стоките с писмено уведомление, изпратено по един от следните начини: поща, куриер, факс, e-mail.

### V. PERFORMANCE TERMS

Art.5.(1). Period for delivery of 14 975 liters lubrication oil, according to position 00010 mentioned above shall be not later than the date specified on page 1 as delivery date / performance date or no later than 45 (say forty-five) calendar days after the date of conclusion of the contract, hand inflicted on page 2 of this contract and as relevant shall be considered the date that occurs later.

(2). Period for delivery in case of activation of the option for delivery of 1 040 liters lubrication oil, according to position 00020 mentioned above , is up to 45 (say forty-five) calendar days, after purchase order.



(3). In case of performance delay with 10 (ten) or more calendar days from the deadline specified in art. 5.(1). and/ or art.5.(2). the ASSIGNOR shall be entitled to reject the delivery of the goods in written notification sent in one of the following methods: regular mail, courier, fax, e-mail.

#### VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6.(1). Плащането ще бъде извършвано от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, по банков път, без аванс, в срок до 30 (словом тридесет) календарни дни, след доставка и получаване на оригинална фактура. Разходите по банковия превод се разделят по равно между страните, съгл. SEPA Credit Transfer FEE.

(2). При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на настоящия договор.

(3). Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до

#### VI. PAYMENT

Art.6.(1). Payment shall be executed by the ASSIGNOR within 30 (say: thirty) calendar days after delivery and invoice receiving. Payment shall be implemented without advance, via bank transfer. Bank charges shall be equally divided among the parties, according to SEPA Credit Transfer FEE.

(2) When an invoice is issued the following shall be indicated (i) UIC number and VAT ID No. of the Assignor and the Contractor; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, in the case of reverse charge or zero VAT rate, the applicable legislation is specified and (iii) number of the Delivery order

(3). The Contractor shall send the invoice one day after its issuance at the latest to +359 32 278 503 or by e-mail to

#### VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл.7.(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия.

#### VII. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art.7.(1). In addition to the rights and obligations stipulated in this contract the parties have the rights and have the obligations referred to in the Commercial conditions.

#### VIII. Гаранции

Чл. 8.(1). Гаранционен срок на съхранение, при който се запазват без промяна параметрите на маслото в ненарушена фабрична опаковка, е 60 ( шестдесет) месеца, считано от датата на приемо-предавателния протокол.

(2).Гаранционният срок по предходната алинея остава в сила, независимо от изтичане на срока за изпълнение на договора.

#### VIII. WARRANTY

Art 8.(1). The warranty storage period in which the parameters of the oil shall remain unchanged in intact factory packaging is: 60 (say sixty) months from the date of the acceptance and delivery protocol.

(2).The above warranty period remain in force despite of the purchase order expiration.

#### IX. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.9.(1). По обявената обществена поръчка не се предвижда гаранция за изпълнение на договора.

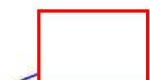
#### IX. IMPLEMENTATION WARRANTY

Art. 9(1). The Parties hereby agree that for the specific public contract shall not be required provision of a performance guarantee.

#### X. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ

Чл.10(1). При неизпълнение срока на доставка, по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5 % на ден до 8 % от стойността на договора. Неустойката се дължи от изпълнителя към доставчика непосредствено след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

#### X. DEFAULT AND PENALTIES



Art. 10.(1). If the contractor fails to adhere to the deadline for fulfillment of the subject, for reasons in the scope of his responsibilities', the ASSIGNOR has the right to impose a delay penalty of 0,5% of per each delayed day after the deadline, but up to a maximum of 8% of the total purchase order value, plus VAT. The penalty is due to be paid right after sending a notification letter (document for penalties with compensation character) by the ASSIGNOR.

#### XI.ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Чл.11.(1). Приложимите технически изисквания към доставката са посочени в документа Технически изисквания към обществена поръчка № 307-TP-18-TN-Д-3 с предмет: „Доставка на смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, ЕВН България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300“

(2). В случай, че смазочното масло, доставено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, не отговаря на посочените по- горе изисквания, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ няма да приеме доставката на маслото.

(3). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителя да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., то той се задължава да поддържа валидността им за срока на действие на договора.

#### XI.TECHNICAL REQUIREMENTS

Art. 11.(1). The applicable technical requirements are referred in document Technical requirements for public procurement № 307-TP-18-TN-Д-3 with subject „ Delivery of lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300”, which constitutes an integral part of this contract.

(2). In the event that the lubricating oil supplied by the CONTRACTOR does not meet the requirements mentioned above, the ASSIGNOR will not accept the delivery of the oil.

(3). In the cases of execution of activities for which is required the Contractor to hold appropriate licenses, certificates, authorizations and the similar, such Contractor shall be obliged to maintain their validity for the validity period of the contract.

#### XII.РАЗНИ

Чл.12.(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Възложителя: п.к: 4000 гр. Пловдив, ул.Христо Г.Данов № 37, център Поддръжка и ремонт, лице за контакт: [REDACTED]

(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: п.к: 28046, Испания, Мадрид, ул. Paseo de la Castellana, 259 A. Лице за контакт: [REDACTED]

(3). При промяна на данните, посочени по-горе, Изпълнителя се задължава своевременно да информира Възложителя в писмена форма. В случай че Възложителят не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до Изпълнителя на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(4). Дефиниции-термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.

(5).Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящият договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.

(6).Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

#### XII.MISCELLANEOUS

Art. 12.(1). Correspondence address and contact persons of the Employer: postal code 4000 Plovdiv, 37 Hristo G. Danov, Center for Maintenance and Repair, contact person: [REDACTED]

(2). Correspondence address and contact persons of the Contractor: postal code 28046, Madrid, Spain, Paseo de la Castellana, 259 A. Contact person: [REDACTED]

(3). In the event of changing the data referred to above, the Contractor shall be obliged to inform in a timely manner the Employee in writing. In the event that the Employer is not informed of the resultant change, each message sent to the Contractor at the address above shall be considered to be duly sent.

(4). Definitions - the terms used in the contract shall have the meaning given in the definitions of the Commercial conditions unless the context otherwise requires.

(5). All disputes arising from the interpretation and the implementation of the hereby contract shall be settled by the Parties in a friendly manner by negotiations, consultations and mutually beneficial agreements. If such agreements cannot be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Employer.

(6). This contract was signed in two identical copies, one for each of the parties.

### XIII. ПРИЛОЖЕНИЯ

Чл.13.(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

(2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:

1. Настоящия договор
2. Оферта, техническо и финансово предложение с Вх. №704 от дата 04.07.2018
3. Технически изисквания към обществена поръчка № 307-TP-18-TN-Д-3 с предмет „Доставка на смазочно масло за маслена система на Турбогенератор №2 в ТЕЦ, ЕВН България Топлофикация ЕАД, турбина SST-300
4. Приложение №1- Техническа спецификация за доставка за смазочно масло за парна турбина с мощност 30 MWel
5. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN - Януари 2011;
6. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - Януари 2011

### XIII. APPENDICES

Art. 13.(1). All attachment referred to below shall be included in this contract by default and form an integral part thereof.

(2). The Parties hereby agree on the following priority of documents which have binding force in their relations under this contract and in case of a conflict between the provisions of the individual documents shall apply the provision of the document from the upper line:

1. This contract
2. Offer, technical and financial proposal № 704 from date 04.07.2018
3. Technical requirements for public procurement No 307-TP-18-TN-Д-3 with subject Delivery of lubrication oil for the oil system of Turbine generator No. 2 in TPP, EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, Turbine SST-300"
4. Appendix № 1 - Technical specification for the delivery of lubrication oil for steam turbine with power 30 MWel
5. General Purchasing Terms and Conditions of EVN Group Companies - January 2011;
6. Social Responsibility clause of EVN Group Companies - January 2011

ВЪЗЛОЖИТЕЛ / ASSIGNOR:

[Redacted signature box]

[Симо Симов/ Simo Simov]



[Redacted signature box]

[Жанет Стойчева / Jeanette Stoitschewa]

ИЗПЪЛНИТЕЛ / CONTRACTOR:

[Redacted signature box]

[Carlos Giner Monleon]

Cepsa Comercial Petróleo, S.A.U.  
Pº de la Castellana, 259 A  
28046 Madrid  
A-80298896

[Redacted signature box]